

**ОТЗЫВ**  
**официального рецензента на диссертационную работу**  
**Алдабергеновой Айым Алдабергеновны на тему**  
**«Функциональные и лингвокультурологические аспекты перевода литературы абсурда**  
**(на материале переводов романа Дж.Хеллера «Catch-22»),**  
**представленную на соискание степени доктора философии (PhD)**  
**по специальности «6D020700 – Переводческое дело»**

№п/п	Критерии	Соответствие критериям (необходимо отметить один из вариантов ответа)	Обоснование позиции официального рецензента
1.	Тема диссертации (на дату ее утверждения) соответствует направлениям развития науки и/или государственным программам	<p>1. Соответствие приоритетным направлениям развития науки или государственным программам:</p> <p>1) Диссертация выполнена в рамках проекта или целевой программы, финансируемого(ой) из государственного бюджета (указать название и номер проекта или программы)</p> <p>2) Диссертация выполнена в рамках другой государственной программы (указать название программы)</p> <p>3) Диссертация соответствует приоритетному направлению развития науки, утвержденному Высшей научно-технической комиссией при Правительстве Республики Казахстан (указать направление)</p>	<p>Полностью соответствует</p> <p>Представленная диссертационная работа соответствует приоритетным направлениям лингвистической науки и государственным программам развития образования и науки РК на 2020-2025 гг., утвержденной постановлением Правительства от 27.12.2019г. №988.</p>
2.	Важность науки для	Работа <b>вносит/не вносит</b> существенный вклад в науку, а ее важность <b>хорошо раскрыта/не раскрыта</b>	Диссертационное исследование А.А. Алдабергеновой вносит существенный вклад в теоретические и прикладные аспекты перевода художественного текстов, рассматриваемого на междисциплинарном пересечении теории переводоведения, семиотики и культурного трансфера. Анализ функциональных и лингвокультурологических аспектов перевода позволяет объяснить вхождение и отторжение чужого текста в другой культуре. Преобладавший до недавнего времени сравнительный лингвистический анализ выявлял только формальную

			степень семантической и стилистической эквивалентности исходного и переводного художественного текста. На смену лингвистическому переводоведению приходит парадигма культурного поворота и культурного перевода в переводоведении, предложившая определенные критерии, категории и оценки, которые получают в работе реальное подтверждение.
3.	Принцип самостоятельности	Уровень самостоятельности: <b>1) Высокий;</b> 2) Средний; 3) Низкий; 4) Самостоятельности нет	Уровень самостоятельности рецензируемого диссертационного исследования достаточно высокий, что прослеживается как при постановке цели и задач работы, так и при анализе переводов романа Дж.Хеллера «Catch-22», произведенные в разные годы. Сопоставительный анализ двух интерпретаций одного текста романа американского писателя осуществлен впервые. В связи со всеми указанными самостоятельность диссертации А.А. Алдабергеновой не вызывает сомнений.
4.	Принцип внутреннего единства	4.1 Обоснование актуальности диссертации: <b>1) Обоснована;</b> 2) Частично обоснована; 3) Не обоснована.	Актуальность диссертации обоснована необходимостью изучения фундаментальной проблемы гуманитарной парадигмы знания: соотношением проблем познания и перевода, места переводческого дискурса в презентации авторского текста. Работа обращена к актуальной проблеме переводоведения – переводу текста художественной литературы как к выбору между главным и второстепенным при передаче авторского замысла и оригинала в переводном тексте. Автор диссертации указывает на малую степень изученности переводов литературы абсурда, одновременно с этим доказывает важность теоретических и прикладных аспектов перевода художественного текстов, в том числе литературы абсурда в современной филологической парадигме. Эти аспекты методологически значимы для современных процессов межкультурной коммуникации. Именно поэтому анализ перевода литературы абсурда США XX века представлен в диссертационном исследовании на междисциплинарном пересечении теории переводоведения, семиотики и культурного трансфера.
		4.2 Содержание диссертации отражает тему диссертации: <b>1) Отражает;</b> 2) Частично отражает; 3) Не отражает	Раскрытие ключевых понятий темы диссертации отражены в содержании работы, состоящем из следующих трех разделов: 1) Теоретические проблемы перевода литературы абсурда; 2) Функциональные аспекты переводов романа Дж.Хеллера «Catch-22»; 3) Лингвокультурологические аспекты переводов романа Дж.Хеллера. В первом разделе диссидентом описаны и проанализированы лингвистические аспекты литературы абсурда в семиотике и теории художественного текста. Подробно

		анализируется художественный перевод и перевод литературы абсурда в современных филологических и лингвокультурологических исследованиях. Во втором разделе диссертации представлены функциональные характеристики переводов современной американской литературы абсурда, выявлены переводческие решения в дискурсивной интерпретации романа «Catch-22» в переводах М.Виленского, В.Титова, А.Кистяковского. Третий раздел диссертации посвящен исследованию способов передачи культурно-маркированных слов в переводе и трансфере романа и лингвокреативным способам передачи культурных смыслов.
	4.3 Цель и задачи соответствуют теме диссертации: <b>1) соответствуют;</b> 2) частично соответствуют; 3) не соответствуют	Цель и задачи исследования точные, конкретные и соответствуют теме диссертационного исследования. Цель исследования определяется в изучении функциональных и лингвокультурологических особенностей переводов романа Дж.Хеллера, в зависимости от влияния временной дискурсивной практики, что в свою очередь предполагает решение следующих задач для достижения поставленной цели: выявление нерешенных в современном переводоведении теоретических проблем перевода литературы абсурда; рассмотрение функциональных проблем перевода современной литературы абсурда; определение в функциональном аспекте переводческих решений, вызванных использованием языковых средств для передачи авторского замысла и достижения эквивалентности при переводе; произведение переводческого анализа романа Дж.Хеллера во временной дискурсивной практике; выявление лингвокультурологических особенностей перевода литературы абсурда на примере романа «Catch-22».
	4.4 Все разделы и положения диссертации логически взаимосвязаны: <b>1) полностью взаимосвязаны;</b> 2) взаимосвязь частичная; 3) взаимосвязь отсутствует	Диссертационное исследование А.А. Алдабергеновой состоит из введения, трех глав, выводов по главам, заключения и списка использованной литературы. Между всеми разделами и подразделами прослеживаются логика и прозрачность исследования. Все положения четко и ясно сформулированы, диссертация отличается внутренним единством.
	4.5 Предложенные автором новые решения (принципы, методы) аргументированы и оценены по сравнению с известными решениями: <b>1) критический анализ есть;</b> 2) анализ частичный;	Использованные автором новые решения, принципы и методы исследования аргументированы на основе трудов отечественных и зарубежных ученых по теории и практике художественного перевода (В.Н.Комиссаров, А.В.Федоров, А.Д.Швейцер, М.Лорие, Н.С.Автономова, Н.К.Гарбовский, С.С.Кунанбаева, А.К.Жумабекова, А.С.Ермагамбетова, Р.З.Загидуллин, M.Lederer, S.Bussnet, E.Nida и др.), теории абсурда в

		3) анализ представляет собой не собственные мнения, а цитаты других авторов	западной психологической теории и литературоведении (О.Д.Буренина, Е.В.Клюев, М.П.Марусенков, J.-Ph. Jaccar, M.Esslin, D.Seed и др.), новейшей теории медиаэзотического анализа (Ю.М.Лотман, Г.Г.Гиздатов, А.В.Марков, J.Murašov и др.), а также семиотической теории переводческой деятельности (Д.Бахман-Медик, В.Руднев, Г.И.Богин, А.С.Беседин, О.Г.Ревзина, И.И.Ревзин и др.) и актуальных лингвокультурологических теорий (И.В.Зыкова Д.Бахман-Медик, В.Н.Телия, Е.П.Ильин, В.В.Фещенко, А.Ислам, С.А.Федосова и др.). При анализе первоисточников выделяются междисциплинарность, самостоятельность, критичность, умение оценивать разные подходы с точки зрения на сущность исследуемой проблемы.
5.	Принцип научной новизны	5.1 Научные результаты и положения являются новыми? <b>1) полностью новые;</b> 2) частично новые (новыми являются 25-75%); 3) не новые (новыми являются менее 25%)	В диссертационной работе впервые осуществлен сопоставительный анализ двух интерпретаций одного текста романа американского писателя и предложен доскональный анализ точности и полноты/неполноты культурной презентации двух интерпретаций романа Дж.Хеллера. Основные результаты исследования определены конкретным представлением оригинального и переводного текстов в советской и позднесоветской дискурсивно-переводческой практиках. Перевод по отношению к интерпретациям М.Виленского, В.Титова (1967г.) и А.Кистяковского (1988г.) выявлен как лингвокультурологическая и лингвокреативная деятельность, которая объясняет как вхождение, так и отторжение американского текста в современной культуре.
		5.2 Выводы диссертации являются новыми? <b>1) полностью новые;</b> 2) частично новые (новыми являются 25-75%); 3) не новые (новыми являются менее 25%)	Полученные выводы диссертации основаны на всестороннем анализе полученных результатов и являются полностью новыми.
		5.3 Технические, технологические, экономические или управленические решения являются новыми и обоснованными: <b>1) полностью новые;</b> 2) частично новые (новыми являются 25-75%);	Все решения полностью являются новыми и их применение в диссертационной работе было обоснованным.

		3) не новые (новыми являются менее 25%)	
6.	Обоснованность основных выводов	Все основные выводы <b>основаны/не основаны на весомых с научной точки зрения доказательствах</b> либо достаточно хорошо обоснованы (для qualitative research и направлений подготовки по искусству и гуманитарным наукам)	Все главные выводы основаны на значимых с научной точки зрения подтверждениях и основываются на верно избранной методологии и методов исследования.
7	Основные положения, выносимые на защиту	<p>Необходимо ответить на следующие вопросы по каждому положению в отдельности:</p> <p>7.1 Доказано ли положение?  <b>1) доказано;</b>          2) скорее доказано;          3) скорее не доказано;          4) не доказано</p> <p>7.2 Является ли тривиальным?          1) да;  <b>2) нет</b></p> <p>7.3 Является ли новым?          1) да;          2) нет</p> <p>7.4 Уровень для применения:          1) узкий;          2) средний;  <b>3) широкий</b></p> <p>7.5 Доказано ли в статье?          1) да;          2) нет</p>	<p>Положения, выносимые на защиту: первое положение где анализ перевода как дискурсивной социальной деятельности проводится в рамках теории культурных поворотов в современной научной парадигме обосновывается концепциями семиотической теории восприятия текста Ю.М.Лотмана и концепцией Н.С.Автономовой о культурологическом пересечении границ при переводе. Таким образом, художественное переводоведение в своих теоретических и прикладных аспектах, наряду с известными переводческими подходами, как это доказано в диссертационной работе А.А. Алдабергеновой, включает в сферу своих интересов исследования культурной памяти, теории и практики медиалогического анализа и культурного трансфера, набора лексических, стилистических, синтаксических, текстовых средств в практике художественного перевода литературы абсурда. К основным условиям для принятия конкретных переводческих решений А.А. Алдабергенова относит понимание переводчиком базовых кодов перевода, в таковые диссертант включает общую память, информативность, тождество, истинность, полноту/неполноту описания, семантическую связность. Данное положение доказано, является нетривиальным, новым, уровень для применения в филологических и переводческих исследованиях является широким.</p> <p>По второму положению в диссертационном исследовании выявлено в функциональном аспекте влияние временной дискурсивной практики на конкретные переводческие решения. В этом ряду автором определены такие переводческие решения в переводе М.Виленского и В.Титова как: а) идеологическое цензурирование оригинала; б) культурные трансформации и презентации; в) пропуски/ опущения; г) изменение смысла и другие переводческие трансформации и т.д. Как доказано А.А.Алдабергеновой</p> 

перевод 1960-х годов представляет дискурсивную практику, когда публичный дискурс монополизирован, соответственно язык перевода ограничен и стереотипен. В свою очередь перевод А.Кистяковского, как это доказано в диссертации А.А. Алдабергеновой, выстраивает общий код между автором и его читателем, он оказывается эквивалентным оригиналу благодаря: а) сохранению и воссозданию единого семантического пространства (концептуальной идеи романа, языковой практики символизации), реализованного в интерпретативной деятельности переводчика, а также б) единым культурным кодам, представленным в оригинале и переводных текстах; в) эквивалентных авторскому замыслу переводческих решениях. Данное положение доказано, является нетривиальным, новым, уровень для применения в филологических и переводческих исследованиях является широким.

Третье положение: художественный перевод литературы абсурда в диссертационном исследовании определяется как целый ряд взаимосвязанных операций, самая главная из них – та или иная форма интерпретации. В данном положении в трактовках А.А.Алдабергеновой определяются внешние условия перевода: а) временная дискурсивная практика; и внутренние условия: а) уровень образованности и начитанности переводчиков; б) среда создания текста; в) идеологическое осмысливание самим переводчиком авторского замысла переводного текста; г) социокультурный контекст, в котором он читался или читается. Каждая из переводных версий романа Дж.Хеллера «Catch-22» отразила определенную дискурсивную практику. Третье положение доказано, является нетривиальным, новым, уровень для применения в лингвистических науках является широким.

В четвертом положении переводной текст во всех аспектах его осмысливания – социальном, эстетическом и аксиологическом –оценен как конструируемый в чужой культуре текст. По переводу М.Виленского и В.Титова схожесть советской симулятивной действительности к абсурдистской реальности, воплощенной в американском романе, для читателя, как это последовательно представлено и доказано в диссертации А.А.Алдабергеновой, остается нераскрытоей. Перевод А.Кистяковского всей совокупностью функциональных средств языка передает одновременно сюрреалистический юмор романа, алогичность, креативность и меланхоличность авторского стиля. В переводных

Алла

			эквивалентах А.Кистяковского можно реально увидеть осмысленное включение переводчиком читателей в чужие формы мышления, в культурные практики символизации. Данное положение доказано, является нетривиальным, новым, уровень для применения в филологических и переводческих исследованиях является широким. Пятое положение: Перевод по отношению к интерпретациям М.Виленского, В.Титова (1967г.) и А.Кистяковского (1988г.) выявлен в диссертационном исследовании как лингвокреативная и лингвокультурологическая социальная деятельность, определившая как вхождение, так и отторжение американского текста в современной культуре. Каждый из вариантов перевода отражает свою культурную и идеологическую практику. Как доказывает автор лингвокультурологические средства языка 1960-х годов в первом варианте перевода подвергаются буквализму. Во втором случае правильная лингвокультурологическая передача романа привела к тому, что и в литературе, и в медиальной сфере перевод отразился в межкультурном трансфере. Данное положение доказано, является нетривиальным, новым, уровень для применения в области гуманитарных наук является широким. Все положения, выносимые на защиту, являются доказанными и получают подтверждения в 11 публикациях, среди них 1 статья в журнале базы данных Scopus (2021г.), 4 статьи в журналах, рекомендованных ККСОН МОН РК (2018, 2020 гг.) и 4 статьи в международных научных конференциях и круглых столах.
8.	Принцип достоверности Достоверность источников и предоставляемой информации	8.1 Выбор методологии - обоснован или методология достаточно подробно описана <b>1) да;</b> 2) нет	Выбранная А.А. Алдабергеновой методология исследования полностью обоснована. В работе использованы труды отечественных и зарубежных ученых по теории абсурда (О.Д.Буренина, Ф.Гиренок., Е.Клюев., А.П.Огурцов, Д.В.Токарев, М.Эсслин и др.); современным медиаологическим концепциям (В.Мильдон, Ю.В.Мурашов, Г.Г.Гиздатов и др.); семиотической теории перевода (Д.Бахман-Медик, В.Руднев, О.Г.Ревзина, И.И.Ревзин и др.); теории перевода (В.Н.Комиссаров, Н.С.Автономова, А.Д.Швейцер, Р.Якобсон, Ю.Найда, К.Райс, Р.Загиуллин, А.Ислам, А.Алдашева и др.); теории художественного перевода (Т.А.Казакова, В.В.Виноградов, Ю.М.Лотман, Л.Л.Нелюбин, Н.В.Тимко, А.К.Жумабекова, С.С.Кунанбаева, А.С.Ермагамбетова, Б.М.Мизамхан и др.).
8.2 Результаты диссертационной работы			В диссертационном исследовании нашли применение следующие методы

	<p>получены с использованием современных методов научных исследований и методик обработки и интерпретации данных с применением компьютерных технологий:</p> <p><b>1) да;</b>  <b>2) нет;</b></p>	исследования: описательный метод, метод дискурсивного анализа, метод сравнительного анализа, методы пред и постпереводческого анализа, метод лингвокультурологического анализа, метод контент-анализа с применением компьютерных технологий.
	<p>8.3 Теоретические выводы, модели, выявленные взаимосвязи и закономерности доказаны и подтверждены экспериментальным исследованием (для направлений подготовки по педагогическим наукам результаты доказаны на основе педагогического эксперимента):</p> <p><b>1) да;</b>  <b>2) нет;</b></p>	Задачи данного диссертационного исследования не предполагают подтверждение полученных выводов экспериментальными данными. Исследование А.А. Алдабергеновой основано на анализе переводов американского романа Дж.Хеллера «Catch-22». Данный материал представляется достаточным в контексте выбранной темы и проведенный анализ вполне верифицирует полученные результаты.
	<p><b>8.4 Важные утверждения подтверждены/частично подтверждены/не подтверждены ссылками на актуальную и достоверную научную литературу</b></p>	Подтверждены цитацией из современной научной литературы с опорой на достижения в теоретических и прикладных аспектах перевода художественных текстов.
9.	<p>8.5 Использованные источники литературы <b>достаточны/не достаточно</b> для литературного обзора</p> <p>9.1 Диссертация имеет теоретическое значение:</p> <p><b>1) да;</b>  <b>2) нет</b></p>	Было использовано достаточное количество источников литературы, которые нашли отражение по мере цитирования в работе и составили 162 наименований последних лет на русском и английском языках. Считаю, что в рецензируемом диссертационном исследовании использовано достаточное количество источников как в содержательном, так и в количественном плане.

		<p>9.2 Диссертация имеет практическое значение и существует высокая вероятность применения полученных результатов на практике:</p> <p>1) да; 2) нет</p>	Полученные результаты исследования могут быть использованы в теоретических и практических занятиях по переводческому и филологическому направлению.
		<p>9.3 Предложения для практики являются новыми?</p> <p>1) <b>полностью новые;</b> 2) частично новые (новыми являются 25-75%); 3) не новые (новыми являются менее 25%)</p>	Оценочные стратегии и переводческие решения, разработанные докторантом, являются совершенно новыми и имеют прикладное значение, так как могут быть использованы для более глубокого анализа в переводческой практике.
10.	Качество написания и оформления	<p>Качество академического письма:</p> <p>1) <b>высокое;</b> 2) среднее; 3) ниже среднего; 4) низкое.</p>	Качество академического письма А.А. Алдабергеновой оценивается как высокое. Последовательность изложения логически обоснована, отсутствуют фактические ошибки и смысловые искажения.

Положительно оценивая диссертационную работу Алдабергеновой Айым Алдабергеновны на тему «Функциональные и лингвокультурологические аспекты перевода литературы абсурда (на материале переводов романа Дж. Хеллера «Catch-22»)», представленную на соискание степени доктора философии (PhD), считаю, что докторант заслуживает искомой степени, и можно ходатайствовать перед Комитетом для присуждения Алдабергеновой Айым Алдабергеновне степени доктора философии (PhD) по специальности «6D020700 – Переводческое дело».

#### Официальный рецензент:

доктор философии (Ph.D) по специальности 6D020700 - "Переводческое дело",  
и.о. доцента, Евразийский Национальный университет им. Л.Н. Гумилева

Жүмай Нұрмира

